

### Приложение 3

к Положению о Пятнадцатом Санкт-Петербургском конкурсе  
молодых переводчиков «Sensum de sensu»

**Конкурсные задания**  
**Пятнадцатого Санкт-Петербургского конкурса молодых переводчиков**  
**«SENSUM DE SENSU»**  
**2015**

**Раздел «Польский язык»**

*Работая с польским языком, береги русский язык.*

**Номинация I. Художественный перевод с польского языка на русский язык.**  
**Для участия в конкурсе требуется выполнить два задания.**

**Задание1:** Перевести одно из детских стихотворений Збигнева Дмитроцы «Dwie sowy» или «Zawody» (можно оба).

**Задание2:** Перевести одно из стихотворений Збигнева Дмитроцы по своему выбору.

#### Dwie sowy

Gdzieś w Lublinie czy w Krakowie  
Sowa się zwierzała sowie:

– Mądrość dzisiaj nie jest w cenie,  
Chyba zatem zawód zmienię...

I narzeka, i się żali:  
– Młodzi tak są przemądrzali,

Jakby naraz, proszę kumy,  
Zjedli wszystkie już rozumy.

Nikt w ogóle rad nie słucha,  
Každy dziś udaje zucha,

Zachowuje się zuchwale  
I uchodzi za mądralę...

Druga na to: – Droga kumo,  
Znoś lekceważenie z dumą.

Nigdy młode pokolenie  
Rad dorosłych nie ma w cenie.

Nawet w baśniach i legendach  
Wszyscy uczą się na błędach,

Więc i my, na stare lata,  
Nie zdołamy zmienić świata.

Zamiast żalić się i złościć,  
Ucz się – wyrozumiałości...

#### Zawody

Kogut zaśmiał się: – Indyku,  
Umiesz zapać: kukuryku?

Indyk tylko zagulgotał,  
Kaczor, widząc to, chichotał.

Indor na to: – Co się śmiejesz?  
Pokaż no, jak ty zapiejesz.

Kaczor, jasna rzecz, zakwakał,  
Indyk aż ze śmiechu płakał.

Na sam koniec przyszła pora,  
Żeby pośmiać się z gąsiora.

Stary gąsior rzekł: – Panowie,  
Dobrze wiem, że śmiech to zdrowie.

Byłbym jednak w siódmym niebie,  
Gdyby każdy śmiał się z siebie...

No bo każdy chyba przyzna,  
Że śmiech z innych to łatwizna....



Збигнев

Дмитроца (р.1962) – польский переводчик и поэт, автор многих книг переводов на польский стихов русских поэтов: Есенина, Ахматовой и других поэтов «Серебряного века» русской поэзии, Бродского и Тютчева. Его лирические и сатирические произведения, а также стихи для детей также хорошо известны в Польше и в нашей стране. Предлагаем для перевода два его новых стихотворения.